

مسرد مصطلحات علم الأصوات

د. حسين محمد أحمد الجرادي

مقدمة:

أدت التبعية الثقافية وتعدد البيئات الثقافية بين الأقطار العربية إلى اضطراب ترجمة المصطلح الصوتي خصوصاً والمصطلح اللساني عمومًا، ففي مصر والسودان والعراق نحت الترجمة منحى إنجليزيًا خالصًا نتيجة سيطرة الثقافة الإنجليزية، بينما في سوريا ولبنان والبلدان المغرب العربي نحت منحى فرنسيًا. كما أن بعض اللسانيين أو المترجمين عند تقلهم المصطلح من لغته المصدر (الإنجليزية أو الفرنسية) إلى اللغة الهدف (العربية): ينقل أو يترجم أو يُعَرِّب أو يجمع بين الترجمة والتعريب⁽¹⁾، وكل منهم يختار ما يرى أنها تحمل دلالات المصطلح الأصلي. ونتيجة لعدم التبحر في التراث اللغوي العربي وعدم وجود معجم تاريخي يُعرِّف بالمصطلحات العربية وكيفية استخدامها قديمًا وحديثًا، والتطورات الدلالية التي طرأت

¹ - الترجمة هي نقل من لغة أجنبية إلى ما يقابل النص أو المصطلح العلمي باللغة العربية.

- التعريب محاولة نقل الكلمات أو المصطلحات العلمية من لغة أجنبية إلى اللغة العربية مع تحويلها نطقًا لتلائم النطق العربي والذي عليه أكثر الباحثين أن المعرب هو ما أدخل إلى العربية وأجراه العرب على أبنية اللغة العربية وذلك حسب ما يقتضيه البناء اللغوي العربي . مثل : schwa / shwa بمعنى الشاولة وشيوه.
- الدخيل هو الذي يبقى على حاله ومنهم من قال : هو كل ما دخل إلى العربية سواء جرى على أوزان العرب أم لم يجر. مثل: "allophone أوفون -allomorph- الومورف".
- الجمع بين الترجمة والتدخيل وأعني به الجمع بين كلمة عربية ولفظ أجنبي في مصطلح واحد مثل:- "suprasegmental phonemes فونيمفوقطعي " phonemic analysis - تحليل فونيمي".

عليها، كل ذلك أدى إلى التشرذم في نقل المصطلح الصوتي من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية.

وقد اتبعت في هذا المسرد المنهج التالي:

١- رتبت المصطلحات الصوتية التي وردت في المعاجم اللسانية المتخصصة التالية حسب حروف المعجم:

- معجم اللسانيات الحديثة للدكتور سامي عياد حنا والدكتور كريم زكي حسام الدين والدكتور نقيب جريس.^(١)

- المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية للدكتور محمد رشاد الحمزاوي.^(٢)

- معجم مصطلحات علم اللغة النظري للدكتور محمد علي الخولي.^(٣)

- معجم المصطلحات اللغوية للدكتور رمزي منير البعلبكي.

- معجم المصطلحات الألسنية للدكتور مبارك مبارك.^(٤)

٢- ترجمة المصطلح بكلمة واحدة ما أمكن أي تفضيل المصطلح البسيط على المركب.

٣- أن يكون المقابل العربي معبراً تعبيراً دقيقاً عن المصطلح الأجنبي.

٤- أن يكون المقابل العربي معبراً عن الوظيفة التي يدل عليها المصطلح الأجنبي، إذا كان النقل الدقيق لألفاظه يخرج به في العربية عن وظيفته.

^٢- د. سامي عياد حنا، وآخرون. معجم اللسانيات الحديثة. ط١. ١٩٩٧م. مكتبة لبنان ناشرون. بيروت.

^٣- د. محمد رشاد الحمزاوي. المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية. الدار التونسية للنشر، تونس، المؤسسة الوطنية للكتاب الجزائر ١٩٨٧م. مجلة اللسان العربي مجلد ١٨. ج٢ عام ١٩٨٠م ص٨٧. ١٢٢.

^٤- د. محمد علي الخولي. معجم علم اللغة النظري. مكتبة لبنان ط١. ١٩٨٢م. بيروت.

^٥- د. مبارك مبارك. معجم المصطلحات الألسنية. ط١. ١٩٩٥. دار الفكر اللبناني. بيروت.

٥- أن يكون المقابل العربي للمصطلح الأجنبي تراثياً كلما أمكن حيث حاولت استخدام الاصطلاح الذي استعمله القدماء كلما كان مطابقاً للمعنى الجديد، وفي حالة عدم وجود لفظ قديم بحثت عن لفظ قديم يقرب معناه من المعنى الحديث.

٦- تفضيل اللفظ العربي على المولد، والمولد على الحديث إلا إذا اشتهر، واستخدام اللفظ العربي الأصيل إذا كان الأجنبي مأخوذاً عنه.

٧- الاختيار من الألفاظ الحديثة البسيطة الواردة في المعاجم المتخصصة وكتب علم الأصوات مع مراعاة قواعد الاشتقاق العربي، فمثلاً: لفظ Alveolar تم اختيار ترجمة الدكتور أحمد مختار عمر (لثوي) له الواردة في كتابه "دراسة الصوت اللغوي" وتم استبعاد ترجمات المعاجم المتخصصة (لثوية أسنانية- نطعي- صوت لثوي) لأنها الأقرب إلى دلالاته ووظيفته ومعناه.

٨- تجنب تعريب المصطلح الأجنبي إلا إذا كان مدلوله شائعاً بدرجة كبيرة يصعب معها تغييره أو كان مستعملاً في كتب التراث.

٩- اعتماد القواعد العامة التي أقرها: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، وبغداد والأردن في مجال المصطلحات.

وفي النهاية حاولت بهذا الجهد أن أضع لبنة نحو توحيد المصطلحات اللسانية المستخدمة في عالمنا العربي على أمل أن يتم توسيع هذا البحث وإصداره في معجم شروح قريباً بإذن الله.

Allophone	الْوَفُون
Alveolar	لثوي
Aphasia	(الحبسة، القفلة)
Articulators	أعضاء النطق
Assimilation	المماثلة الصوتية
Binary features	السمات الثنائية

Boundaries	الحدود (اللغوية)
Consonant sound	الصوت الصامت
Constrictive sound	الصوت الانقباضي/ مهموز احتكاكي
Dental	صوت أسناني
Distinctive features	معالم مميزة
Free variation	التغير غير المقيد/ الحر
Fricative	صوت احتكاكي
Glottal stop	انفجاري حنجري
Glottis	انفجار
Grapheme	أصغر وحدة كتابية
Intensity	شدة الصوت
Interdentally	صوت بين أسناني
International phonetic Alphabet	الألفبائية الصوتية الدولية
Intonation	التنغيم
Intonation patterns	أنماط التنغيم
Labial	صوت شفوي
Labio-dental	شفوي أسناني (صوت)
Laryngeal	صوت حنجري
Larynx	الحنجرة
Lateral	صوت جانبي
Manner of articulation	كيفية النطق
Monosyllabic	أحادية المقطع
Morpheme boundary	محددة مورفيمية
Mutation	التغير الصوتي الداخلي

Nasal	صوت أنفي
Notation/ transcription	الكتابة الصوتية للغة
Obstruent	صوت معوق (كليا أو جزئياً)
Onomatopoeia	المحاكاة الصوتية
Palatal	صوت غاري
Paralinguistic features	معالم اللغة المحاذية
Pharyngeal	صوت حلقي
Pharynx	الحلقوم
Phoneme	الفونيم/ الوحدة الصوتية
Phonemic Analysis	التحليل الفونيمي
Phonetics	علم الأصوات
Acoustic phonetics	علم الاصوات الفيزيائي
Articulatory phonetics	علم الاصوات النطقي
Auditory phonetics	علم الأصوات السمعي
Phoneticsymbols	الرموز الصوتية
Phonetic system	النظام الصوتي
Phonology	علم وظيفة الأصوات
Pitch	درجة الصوت
Plosive	صوت انفجاري
Point of articulation	مخرج
Quality	نوع الصوت
Resonant	صوت رنيني
Rollortrill	صوت مكرر
Sandhi	نحت متغير تعاملي

Schwa	حركة قصيرة
Segment	جزء من الكلام أو النص المكتوب
Segmental phonemes	الفونيمات التركيبية أو الجزئية
Sonorant sound	صوت رنيني
Stress/Accent	النبر
Suprasegmental phonemes	الفونيمات فوق التركيبية أو الثانوية
Syllabication/syllabification	التقسيم إلى مقاطع
Syllable	المقطع الصوتي
Syllable-timed rhythm	الإيقاع المقطعي
Syncope	الترخيم الصوتي
Tone language	اللغة النغمية
Velarized/pharyngealized	صوت مفخم
Vocal Cords	الوتران الصوتيان
Voiced/ voiceless	صوت مجهور/ مهموس
Vowel Length	طول الحركة أو الصائت
Vowel quality	نوعية الحركات أو الصوائت
Vowels	الصوائت/الحركات

أولاً: المصادر

- (١) البعلبكي، رمزي منير (دكتور). معجم المصطلحات اللغوية. الطبعة الأولى. دار العلم للملايين. بيروت. ١٩٩٠م.
- (٢) الحمزاوي، محمد رشاد (دكتور). المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية. الدار التونسية للنشر. تونس. المؤسسة الوطنية للكتاب. الجزائر.

- ١٩٨٧م، ومجلة اللسان العربي . المجلد الثامن عشر . الجزء الثاني . مكتب تنسيق التعريب . الرياض . المغرب . ١٩٨٤م .
- (٣) حنا، سامي عياد (دكتور) وآخرين . معجم اللسانيات الحديثة . الطبعة الأولى . مكتبة لبنان ناشرون . لبنان . ١٩٩٧م .
- (٤) الخولي، محمد علي (دكتور) . معجم علم اللغة النظري . الطبعة الأولى . مكتبة لبنان . ١٩٨٢م .
- (٥) السيد، صبري إبراهيم (دكتور) . يورك معجم مصطلحات العلوم اللغوية . مكتبة لبنان ناشرون . الطبعة الأولى . لبنان . ٢٠٠٠م .
- (٦) شاني، عبدالرسول (دكتور) . معجم علوم اللغة . مجلة اللسان العربي . المجلد الخامس عشر . الجزء الثاني . مكتب تنسيق التعريب . الرياض . المغرب . ١٩٧٧م .
- (٧) مبارك، مبارك (دكتور) . معجم المصطلحات الألسنية . الطبعة الأولى . دار الفكر اللبناني . بيروت . ١٩٩٥م .
- (٨) المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات . المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم مكتب تنسيق التعريب . الطبعة الأولى . تونس . ١٩٨٩م .
- (٩) معجم مصطلحات علم اللغة الحديث . وضع نخبة من اللغويين العرب . الطبعة الأولى . مكتبة لبنان . ١٩٨٣م .

ثانياً: المراجع

- (١) أ.ف. تشيتشرين . الأفكار والأسلوب . دراسة في الفن الروائي و لغته . ترجمة حياة شرارة . منشورات وزارة الثقافة والفنون . الجمهورية العراقية . ١٩٧٨م .
- (٢) إبراهيم، درجب عبدالجواد . دراسات في الدلالة والمعجم . ط١ . دار غريب للطباعة والنشر . القاهرة . ٢٠٠١م .
- (٣) أبو أحمد، د.حامد . الخطاب والقارئ . ط١ . النسر الذهبي للطباعة . القاهرة .
- (٤) أبو الفرج، د.محمد أحمد . مقدمة لدراسة فقه اللغة . ط١ . دار النهضة العربية . بيروت . ١٩٦٦م .

- ٥) إفيش، ميلكا . اتجاهات البحث اللساني . ترجمة د.سعد مصلوح، ووفاء كامل فايد . المجلس الأعلى للثقافة . مصر . ١٩٩٦م .
- ٦) أنيس، د.إبراهيم . الأصوات اللغوية . الطبعة الثالثة . دار النهضة العربية . القاهرة . ١٩٦١م .
- ٧) أنيس، د.إبراهيم . اللغة بين القومية والعالمية . دار المعارف . القاهرة . ١٩٧٠م .
- ٨) أنيس، د.إبراهيم . دلالة الألفاظ . الطبعة الثالثة . مكتبة الأنجلو المصرية . القاهرة . ١٩٧٢م .
- ٩) أولمان، ستيفان . الأسلوبية وعلم الدلالة . ترجمة د.محيي الدين عثمان محسب . ط١ . مركز الحضارة العربية للإعلام والنشر . ١٩٩٢م .
- ١٠) أولمان، ستيفان . دور الكلمة في اللغة . ترجمة د.كمال بشر . القاهرة . ١٩٦٢م .
- ١١) باي، ماريو . أسس علم اللغة . ترجمة د.أحمد مختار عمر . ط٣ . عالم الكتاب . ١٩٨٧م .
- ١٢) بدري، د.كمال إبراهيم . علم اللغة المبرمج الأصوات والنظام الصوتي مطبقاً على اللغة العربية . ط١ . عمادة شؤون المكتبات . جامعة الملك سعود . الرياض . ١٤٠٢هـ .
- ١٣) بشر، د.كمال محمد . دراسات في علم اللغة . القاهرة . دار المعارف . ١٩٦٩م .
- ١٤) بشر، د.كمال محمد . علم اللغة الاجتماعي . دار غريب للطباعة والنشر . القاهرة . ١٩٩٥م .
- ١٥) بشر، د.كمال محمد . علم اللغة العام القسم الثاني الأصوات . ط٢ . دار المعارف مصر ١٩٧١م .
- ١٦) بيشت، هريبرت وجنيفر دراسكاو . مقدمة في المصطلحية . ترجمة د.محمد حلمي ط١ . مجلس النشر العلمي . جامعة الكويت . ٢٠٠٠م .
- ١٧) البيه، د.وفاء . أطلس أصوات اللغة العربية . ط١ . الهيئة المصرية العامة للكتاب . ١٩٩٤م .
- ١٨) الترجمة ونظرياتها . إعداد مجموعة من الأساتذة الجامعيين . بيت الحكمة . قرطاج تونس . ١٩٨٩م .

- ١٩) تشاندلر، دانيال . معجم المصطلحات الأساسية في علم العلامات (السيمبوطيقا) . ترجمة وتقديم أ.د.شاكر عبدالحميد . أكاديمية الفنون . وحدة الإصدارات . دراسات نقدية (٣) . القاهرة . ٢٠٠٢م .
- ٢٠) جلال، شوقي . الترجمة في العالم العربي الواقع والتحدي . المجلس الأعلى للثقافة مصر . ١٩٩٩م .
- ٢١) حجازي، د.محمود فهمي . الأسس اللغوية لعلم المصطلح . ط١ . مكتبة غريب . القاهرة . ١٩٩٣م .
- ٢٢) حجازي، د.محمود فهمي . علم اللغة العربية . مدخل تاريخي مقارن في ضوء التراث واللغات السامية . دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع .
- ٢٣) حسان، د.تمام . اللغة العربية مبناها ومعناها . ط٣ . الهيئة المصرية العامة للكتاب القاهرة . ١٩٧٩م .
- ٢٤) حسان، د.تمام . اللغة بين المعيارية والوصفية . دار الثقافة . الدار البيضاء . ١٩٥٨م .
- ٢٥) حسنين، د.أحمد طاهر . الأسلوبية العربية دراسة تطبيقية . ط١ . مكتبة الأنجلو المصرية . ٢٠٠٠م .
- ٢٦) الحمزاوي، د.محمد رشاد . العربية والحداثة أو الفصاحة فصاحات . ط٢ . دار الغرب الإسلامي ت بيروت . ١٩٨٦م .
- ٢٧) الحمزاوي، د.محمد رشاد . المنهجية العامة لترجمة المصطلحات لتوحيدها وتنظيمها . دار الغرب الإسلامي . بيروت . ١٩٨٦م .
- ٢٨) الحمزاوي، د.محمد رشاد . النظريات المعجمية العربية وسبلها إلى استيعاب الخطاب العربي . ط١ . نشر وتوزيع مؤسسات بن عبد الله . تونس . (ب . ت) .
- ٢٩) حيدر، د.فريد عوض . توحيد ترجمة المصطلح في الوطن العربي . ط١ . حوليات الآداب والعلوم الاجتماعية الحولية ٢٢ . مجلس النشر العلمي جامعة الكويت . ٢٠٠٢م .
- ٣٠) خرما، د.نايف . أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة . عالم المعرفة . الكويت . ١٩٧٨م .

- (٣١) خليل، د.حلمي . المولد دراسة في نمو وتطور اللغة العربية بعد الإسلام . ط١ .
الهيئة المصرية العامة للكتاب . ١٩٧٨م .
- (٣٢) خليل، د.حلمي . المولد دراسة في نمو وتطور اللغة العربية في العصر الحديث .
ط١ . الهيئة المصرية العامة للكتاب . ١٩٧٩م .
- (٣٣) الخولي، د.محمد علي . معجم علم الأصوات . ط١ . دار الفلاح للنشر والتوزيع .
عمان . ١٩٩٨م .
- (٣٤) الخولي، د.محمد علي . معجم علم اللغة التطبيقي . ط١ . مكتبة لبنان . ١٩٨٥م .
- (٣٥) السامرائي، د.إبراهيم . رحلة في المعجم التاريخي . ط١ . عالم الكتب . القاهرة .
١٩٧٩م .
- (٣٦) السامرائي، د.إبراهيم . فقه اللغة المقارن . ط٢ . دار العلم للملايين . بيروت .
١٩٧٨م .
- (٣٧) السامرائي، د.إبراهيم . في اللهجات العربية القديمة . دار الحدائث للطباعة والنشر
والتوزيع . بيروت . ١٩٩٤م .
- (٣٨) السعران، د.محمود . اللغة والمجتمع رأي ومنهج . مطبوعات المطبعة الأهلية .
بنغازي . ١٩٥٨م .
- (٣٩) السعران، د.محمود . علم اللغة مقدمة للقارئ العربي . دار المعارف . القاهرة .
١٩٦٢م .
- (٤٠) سوسير، فردينان دي . دروس في الألسنية العامة . ترجمة صالح القرماضي
وآخرين الدار العربية للكتاب . تونس . ١٩٨٥م .
- (٤١) شيلنر، برند . علم اللغة والدراسات الأدبية دراسة الأسلوب والبلاغة، علم اللغة
النصي . ترجمه وقدم له وعلق عليه د.محمود جاد الرب . ط١ . دار الفنية للنشر
والتوزيع . ١٩٨٧م .
- (٤٢) الصالح، د.صبحي . دراسات في فقه اللغة . ط١٦ . دار العلم للملايين . بيروت .
٢٠٠٤م .
- (٤٣) الصيغ، د.عبدالعزیز . المصطلح الصوتي في الدراسات العربية . ط١ . دار الفكر
دمشق . ١٩٩٨م .

- (٤٤) عبد التواب، د. رمضان . التطور اللغوي مظاهره وعالته وقوانينه . ط٢ . مكتبة الخانجي . القاهرة . ١٩٩٠م.
- (٤٥) عبد التواب، د. رمضان . فصول في فقه العربية . ط٢ . مكتبة الخانجي . القاهرة . ١٩٨٠م.
- (٤٦) عبد العزيز، د. محمد حسن . مدخل إلى اللغة . ط١ . دار الكتاب الجامعي للنشر والتوزيع .
- (٤٧) عبد اللطيف، د. محمد حماسة . النحو والدلالة مدخل لدراسة المعنى النحوي . الدلالي . ط١ . دار الشروق . ٢٠٠٠م.
- (٤٨) عبده، د. داود . دراسات في علم الأصوات اللغوية . مؤسسة الصباح الكويت . ١٩٧٩م.
- (٤٩) علي، جهينة نصر، المعرب والدخيل في المعاجم العربية دراسة تأثيلية . ط١ . دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر . ٢٠٠١م.
- (٥٠) عمایره، د. اسماعيل أحمد . معجم المصطلحات اللغوية في كتابات المستشرقين الألمان . ط١ . الجوهرة للنشر والتوزيع . عمان . ٢٠٠٣م.
- (٥١) عمر، د. أحمد مختار . المعجم العربي الأساسي . المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . ١٩٨٩م . (تأليف بالاشتراك).
- (٥٢) عمر، د. أحمد مختار . صناعة المعجم الحديث . ط١ . عالم الكتب . القاهرة . ١٩٩٨م.
- (٥٣) عمر، د. أحمد مختار . علم الدلالة . ط١ . مكتبة دار العلوم للنشر والتوزيع . الكويت . ١٩٨٢م.
- (٥٤) عمر، د. أحمد مختار . معاجم الأبنية في اللغة العربية . عالم الكتب ١٩٩٥م.
- (٥٥) فك، يوهان . العربية . ترجمة د. رمضان عبدالتواب . مكتبة الخانجي . القاهرة . ١٩٨٩م.
- (٥٦) فندريس، جوزيف . اللغة . ترجمة عبدالحميد الدواخلي، ومحمد القصاص . الأنجلو المصرية . ١٩٥٠م.

- ٥٧) النهري، د. عبدالقادر الفاسي . اللسانيات واللغة العربية . دار الشؤون الثقافية العامة (آفاق عربية) . بغداد .
- ٥٨) القاسمي، د.علي . المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق . ط ١ . مكتبة لبنان ناشرون . بيروت . ٢٠٠٣م .
- ٥٩) القحطاني، د.سعد بين هادي . التعريب ونظرية التخطيط اللغوي دراسة تطبيقية عن تعريب المصطلحات في السعودية . ط ١ . مركز دراسات الوحدة العربية . بيروت . ٢٠٠٢م .
- ٦٠) قدور، د.أحمد محمد . أصالة علم الأصوات عند الخليل من خلال مقدمة كتاب العين . دار الفكر . دمشق . ١٩٩٨م .
- ٦١) قدور، د.أحمد محمد . اللسانيات وآفاق الدرس اللغوي . ط ١ . دار الفكر . دمشق . ٢٠٠١م .
- ٦٢) المسدي، د.عبدالسلام . التفكير اللساني في الحضارة العربية . الدار العربية للكتاب . تونس . ١٩٨١م .
- ٦٣) مصلوح، د.سعد عبدالعزيز . في اللسانيات العربية المعاصرة . دراسات وثقافات . ط ١ . عالم الكتب . القاهرة . ٢٠٠٤م .
- ٦٤) المطلبي، د.غالب فاضل . في الأصوات اللغوية دراسة في أصوات المد العربية . منشورات وزارة الثقافة والإعلام . الجمهورية العراقية . ١٩٨٤م .
- ٦٥) المعتوق، د.أحمد محمد . المعاجم اللغوية العربية . إصدارات المجمع الثقافي . أبوظبي . ١٩٩٩م .
- ٦٦) منصور، د.عبدالمجيد سيد أحمد . علم اللغة النفسي . ط ١ . عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك سعود . الرياض . ١٩٨٢م .
- ٦٧) موسى، خليل توفيق . معجم الإرشاد . ط ١ . دار الإرشاد للنشر والتوزيع . سوريا . ٢٠٠١م .
- ٦٨) موقت، د.أحمد . علم اللغة والترجمة مشكلات دلالية في الترجمة من العربية إلى الإنكليزية . ط ١ . دار القلم العربي . سوريا . ١٩٩٧م .

- ٦٩) نامي، د. خليل يحيى . دراسات في اللغة العربية . ط١ . دار المعارف . مصر . ١٩٧٤م .
- ٧٠) نصار، د. حسين . المعجم العربي نشأته وتطوره . ط٢ . مكتبة مصر القاهرة . ١٩٦٨م .
- ٧١) وافي، د. علي عبدالواحد . علم اللغة . دار نهضة مصر للطباعة والنشر . القاهرة .
- ٧٢) وافي، د. علي عبدالواحد . فقه اللغة . ط٧ . دار نهضة مصر للطبع والنشر . القاهرة . ١٩٧٣م .
- ٧٣) يعقوب، د. إميل . المعاجم اللغوية العربية بداءتها وتطورها . ط١ . دار العلم للملايين . ١٩٨١م .
- ٧٤) يعقوب، د. إميل (بالاشتراك) . قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية ط١ . دار العلم للملايين . بيروت . ١٩٨٧م .
- ٧٥) يوسف، ألفة . المساجلة بين فقه اللغة واللسانيات عند بعض اللغويين العرب المعاصرين . ط١ . دار سحر للنشر . تونس . ١٩٩٧م .
- ٧٦) أنيس، د. إبراهيم . من أسرار اللغة . مكتبة الأنجلو . ط٤ . ١٩٧٢م .
- ٧٧) عمر، د. أحمد مختار . دراسة الصوت اللغوي . عالم الكتب . القاهرة . ١٩٧٦م .
- ٧٨) عمر، د. أحمد مختار . محاضرات في علم اللغة الحديث . عالم الكتب . ١٩٩٥م .
- ٧٩) المسدي، د. عبدالسلام . قاموس اللسانيات . الدار العربية . ١٩٨٤م .
- ٨٠) ظاظا، د. حسن . الساميون ولغاتهم . ط١ . دار المعارف . مصر . ١٩٧١م .
- ٨١) موان، جورج . مفاتيح الألسنية . ترجمة الطيب بكوش . تونس . ١٩٨١م .
- ٨٢) النحاس، د. مصطفى . من قضايا اللغة . ط١ . جامعة الكويت . ١٩٩٥م .

ثالثاً: الدوريات

- ١) مجلة اللسان العربي . المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . مكتب تنسيق التعريب . الرباط . عدد ٣٨ . ١٩٩٤م .
- ٢) مجلة اللسان العربي . المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . مكتب تنسيق التعريب . الرباط . عدد ٤٦ .

- ٣) مجلة اللسان العربي . المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . مكتب تنسيق التعريب . الرباط . عدد ٣٩ . ٢٠٠٠م.
- ٤) مجلة اللسان العربي . المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . مكتب تنسيق التعريب . الرباط . المجلد الخامس عشر . الجزء الثاني . ١٩٧٧م.
- ٥) مجلة اللسان العربي . المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . مكتب تنسيق التعريب . الرباط . المجلد الخامس عشر . الجزء الثاني.
- ٦) مجلة عالم الفكر . المجلد العشرون . العدد الثالث . أكتوبر . نوفمبر . ديسمبر ١٩٨٩م . المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب . الكويت.
- ٧) مجلة عالم الفكر . المجلد التاسع عشر . العدد الرابع . يناير . فبراير . مارس . ١٩٨٩م . المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب . الكويت.
- ٨) مجلة علوم اللغة . المجلد الثالث . العدد الرابع . ٢٠٠٠م.

رابعاً: المراجع الأجنبية

- 1) Craystal, David (2003). A Dictionary of Linguistics and Phonetics, fifth Edition, Black Well Publishing.
- 2) Craystal, David (2003). The Cambridge Encyclopedia of the English Language, Second Edition. Cambridge University Press.